Die Daten entha

Dienstleistungsvertrag
Umowa zlecenia

zwischen *pomiędzy*		und *a*	
Nachname: *Nazwisko*:	«Titel» «Fam_NN»	Nachname: *Nazwisko*:	«FN_NN»
Vorname: *Imię*:	«Fam_VN»	Vorname: *Imię:*	«FN_VN»
Straße: *Ulica*:	«Strasse_und_HausNr»	Straße: *Ulica*:	Tulpenweg 1
PLZ, Ort: *Kod pocztowy, miejscowość*:	«PLZ» «Ort»	PLZ, Ort: *Kod pocztowy, miejscowość*:	35085 Ebsdorfergrund
Telefon: *Telefon*:	«Telefonprivat» «Telefongeschäftlich» «Handy»	Telefon: *Telefon*:	0 64 24 - 92 83 70

als Franchisenehmer der
Hausengel Holding AG
jako franczyzobiorcą firmy
Hausengel Holding AG

Hausengel
rundum versorgt

folgend Auftraggeber genannt
zwanym dalej Zleceniodawcą

folgend Auftragnehmer genannt
zwanym dalej Zleceniobiorcą

§ 1 Vertragsgegenstand
§ 1 Przedmiot umowy

Der Auftragnehmer übernimmt die Organisation und Durchführung von Dienstleistungen für den Auftraggeber gemäß der diesem Vertrag beiliegenden Anlage 1 (Bedarfserfassung).
Zleceniobiorca przejmuje organizację i realizację usług na rzecz Zleceniodawcy zgodnie z załącznikiem nr 1 do niniejszej umowy (analiza zapotrzebowania).

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass
Strony umowy uzgadniają, że

- eine Erweiterung des Leistungsumfanges aus Anlage 1 nur durch eine übereinstimmende, schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zulässig ist und Preiserhöhungen schriftlich, wenigstens 4 Wochen vorher angekündigt werden.
- *rozszerzenie zakresu usług wymienionych w załączniku nr 1 jest dopuszczalne tylko w drodze zgodnego pisemnego porozumienia stron umowy oraz że podwyżki cen będą zapowiadane na piśmie, z co najmniej 4-tygodniowym wyprzedzeniem.*

- der Auftragnehmer den geschuldeten Leistungserfolg nach seiner persönlichen Einschätzung und Organisation erbringt, ohne dass er einem Direktionsrecht untersteht.
- *Zleceniobiorca świadczy należne usługi w oparciu o własną ocenę oraz organizację pracy i nie podlega prawu pracodawcy do wydawania poleceń służbowych.*

Die Daten entha

§ 2 Vertragslaufzeit
§ 2 Okres obowiązywania umowy

1. Die Vertragslaufzeit wird vom «Beginn» bis zum «Ende» vereinbart.
1. *Umowa obowiązuje od «Beginn» do «Ende».*

2. Die Vertragsparteien können sich spätestens zwei Wochen vor Ablauf dieses Vertrages schriftlich auf die Fortführung dieses Vertrages einigen. Sollte eine schriftliche Einigung zum genannten Zeitpunkt nicht erfolgt sein, endet der Vertrag zum vereinbarten Zeitpunkt. Im Todesfall des in dem Haushalt lebenden Hilfsbedürftigen endet der Vertrag unmittelbar.
2. *Strony mogą przedłużyć niniejszą umowę na piśmie najpóźniej dwa tygodnie przed jej wygaśnięciem. Jeżeli w wyżej określonym terminie nie zostanie zawarte pisemne porozumienie, umowa wygasa w uzgodnionym terminie. W razie śmierci osoby wymagającej opieki żyjącej w gospodarstwie domowym umowa natychmiast wygasa.*

§ 3 Leistungen
§ 3 Usługi

1. Grundlage der zu erbringenden Leistungen, die zum Vertragsbeginn festgelegt werden, ist die in Anlage 1 durch den Auftragnehmer vorgenommene Bedarfserfassung. Die Bedarfsanalyse kann vom Auftragnehmer bei Veränderungen aktualisiert werden. Der Auftragnehmer schuldet eine ordnungsgemäße Erledigung der übernommenen Dienstleistung.
1. *Podstawę usług ustalanych z początkiem obowiązywania umowy stanowi analiza zapotrzebowania sporządzona przez Zleceniobiorcę (załącznik nr 1). Jeżeli sytuacja ulegnie zmianie, Zleceniobiorca może zaktualizować analizę zapotrzebowania. Zleceniobiorca jest zobowiązany do prawidłowego wykonywania zleconych mu usług.*

2. Der Auftragnehmer übernimmt in eigenständiger Planung und unter freier Zeiteinteilung die vereinbarten Leistungen. Die Leistungen des Auftragnehmers werden durch seine Bedarfserfassung vor Vertragsbeginn festgelegt. Hierbei werden insbesondere Erfüllungsgehilfen, bereits bestehende Verträge mit anderen Dienstleistungsunternehmen (z.B. ambulanter Pflegedienst, Hausnotruf, Essen auf Rädern etc.) und Familienangehörige berücksichtigt.
2. *Zleceniobiorca świadczy uzgodnione usługi na zasadzie samodzielnego planowania i rozkładu czasu pracy. Świadczenia Zleceniobiorca ustalane są przed rozpoczęciem obowiązywania umowy na podstawie analizy potrzeb Zleceniodawcy. Przy tym zostaną w szczególności uwzględnieni podwykonawcy, obowiązujące już umowy z innymi świadczeniodawcami (np. zakładem opieki ambulatoryjnej, domowym numerem alarmowym, jedzeniem na dowóz itp.) oraz członkowie rodziny.*

3. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass eine Änderung der als Anlage 1 beigefügten Bedarfserfassung auch den ursprünglich vereinbarten Leistungsumfang verändert. Stellt der Auftragnehmer eine Bedarfsänderung fest, teilt er dies dem Auftraggeber mit. Die Parteien können den in der Anlage 1 geregelten Leistungsumfang und die Vergütung anhand der Feststellungen in der Bedarfsänderung anpassen. Die Zustimmung zur Vertragsanpassung hat innerhalb von 5 Werktagen nach Anzeige der Bedarfsänderung zu erfolgen. Verweigert eine Partei die Anpassung, so hat die andere Partei ein außerordentliches Kündigungsrecht.
3. *Strony umowy uzgadniają, że zmiana analizy zapotrzebowania (załącznik nr 1) skutkuje również zmianą pierwotnie uzgodnionego zakresu usług. Jeżeli Zleceniobiorca stwierdzi zmianę zapotrzebowania, poinformuje o niej Zleceniodawcę. Strony mogą dostosować zakres usług oraz wynagrodzenie uzgodnione w załączniku nr 1 na podstawie ustaleń związanych ze zmianą zapotrzebowania. Udzielenie zgody na dopasowanie umowy musi nastąpić w ciągu 5 dni roboczych po zgłoszeniu zmiany zapotrzebowania. Jeżeli jedna ze stron nie wyrazi zgody na dopasowanie umowy, drugiej stronie przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy w trybie nadzwyczajnym.*

§ 4 Vergütung und Kosten
§ 4 Wynagrodzenie i koszty

1. Der Auftragnehmer erhält vom Auftraggeber für die vereinbarten Leistungen eine Vergütung. Die Höhe der Vergütung setzt sich wie folgt zusammen:
1. *Zleceniobiorca otrzymuje od Zleceniodawcy wynagrodzenie za uzgodnione usługi. Na wynagrodzenie składają się następujące stawki:*

Tagessatz für reaktivierende Maßnahmen:
Stawka dzienna za zabiegi usprawniające: «Tagessatz_RM»
Tagessatz für Tages- und Wochenablauf:
Stawka dzienna za rozkład dnia i tygodnia: «Tagessatz_TA»
Tagessatz für hauswirtschaftliche Grundversorgung:
Stawka dzienna za podstawowe prace w gospodarstwie domowym:«Tagessatz_HW»
Gesamttagessatz:
***Stawka dzienna łącznie:* «Tagessatz_Gesamt»**

Die Daten entha

2. Der Auftragnehmer rechnet die erbrachten Leistungen monatlich per ordentlicher Rechnung ab. Der Zahlungseingang muss 5 Werktage nach Rechnungsstellung auf dem Konto des Auftragnehmers erfolgen. Es werden keine Vorauszahlungen verlangt.
2. *Zleceniobiorca rozlicza wykonane usługi w okresach miesięcznych na podstawie prawidłowo wystawionej faktury. Płatność musi wpłynąć na konto Zleceniobiorcy w terminie 5 dni roboczych od daty wystawienia rachunku. Zleceniobiorca nie może żądać płatności z góry.*

3. Die Parteien vereinbaren, dass die An- und Abreisekosten aus dem Heimatland, die Transferkosten innerhalb Deutschlands des Auftragnehmers sowie die Monatspauschale der Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW) separat berechnet werden können. Die Reisekosten werden vier Wochen nach Beginn des Vertrages in Rechnung gestellt. Der Zahlungseingang richtet sich nach den Regelungen des § 4 Abs. 2.
3. *Strony ustalają, że koszty podróży z i do kraju pochodzenia, koszty transferu Zleceniobiorcy wewnątrz Niemiec, jak i miesięczne opłaty ryczałtowe branżowego towarzystwa ubezpieczeniowego Berufsgenossenschaft für Gesundheitsdienst und Wohlfahrtspflege (BGW) mogą zostać rozliczone oddzielnie. Rachunek za koszty podróży wystawiany jest po czterech tygodniach od rozpoczęcia zlecenia. Dla wpływu płatności obowiązują regulacje według § 4 pkt. 2.*

§ 5 Erfüllungsgehilfen
§ 5 Pomocnicy, którym powierzono wykonanie usług

1. Der Auftragnehmer ist ohne Zustimmung des Auftraggebers berechtigt, die vereinbarten Leistungen durch einen geeigneten Dritten erbringen zu lassen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Erfüllungsgehilfen mit aller Sorgfalt auszuwählen. Der Erfüllungsgehilfe muss den Qualitätskriterien des Franchisesystems unterliegen und vom Auftragnehmer in das Auftragsverhältnis so eingewiesen werden, dass eine reibungslose Weiterführung des Auftrages ohne Weisungen des Auftraggebers gewährleistet ist.
1. *Zleceniobiorca ma prawo bez zgody Zleceniodawcy powierzyć wykonanie uzgodnionych usług wykwalifikowanym osobom trzecim. Zleceniobiorca zobowiązuje się do starannego doboru pomocników. Pomocnik musi spełniać kryteria systemu franczyzowego dotyczące jakości, a Zleceniobiorca musi wdrożyć go w warunki zlecenia w takim zakresie, aby pomocnik był w stanie zapewnić niezakłóconą kontynuację zlecenia bez ingerencji służbowej Zleceniodawcy.*

2. Die Abrechnung der durch den Dritten erbrachten Leistung erfolgt durch den Auftragnehmer. Die Haftung für die vertragsgemäß erbrachte Leistung durch den Dritten trägt der Auftragnehmer.
2. *Rozliczenie usługi wykonanej przez osobę trzecią następuje za pośrednictwem Zleceniobiorcy. Odpowiedzialność za zgodne z umową wykonanie usługi przez osobę trzecią ponosi Zleceniobiorca.*

§ 6 Haftung, Rechte & Pflichten
§ 6 Odpowiedzialność cywilna, prawa i obowiązki

1. Der Auftragnehmer haftet nach den gesetzlichen Haftungsbestimmungen für die Leistungserbringung. Der Dienstleister übernimmt die Haftung für alle Schäden, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistung entstehen, inkl. Verlust eines überlassenen Haus-/Wohnungsschlüssels. Es gibt keine Einschränkung der Haftung auf grobe Fahrlässigkeit.
1. *Zleceniobiorca odpowiada za świadczenie usług zgodnie z przepisami o odpowiedzialności cywilnej. Zleceniobiorca odpowiada za wszystkie szkody powstałe w związku ze świadczeniem usług. Dotyczy to również zagubienia powierzonych mu kluczy do domu/mieszkania. Ograniczenie odpowiedzialności do rażącego zaniedbania jest wykluczone.*

2. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass es dem Auftragnehmer freigestellt ist, den Tagesablauf so zu gestalten, dass er weitere Aufträge annehmen kann. Der Auftragnehmer gewährleistet die Leistungserbringung dann entweder durch die Regelung gemäß § 5 oder in Absprache mit weiteren Dienstleistenden, wie zum Beispiel einem ambulanten Pflegedienst.

2. *Strony umowy są zgodne co do tego, że Zleceniobiorca ma prawo planować rozkład dnia w taki sposób, aby móc również przyjmować inne zlecenia. Zleceniobiorca gwarantuje wykonywanie usług w drodze regulacji na podstawie § 5 lub w porozumieniu z innymi usługodawcami, jak na przykład z zakładem opieki ambulatoryjnej.*

Die Daten entha

3. Stellt der Auftraggeber dem Auftragnehmer Räume zur Verfügung, so führt dies nicht zu einer häuslichen Gemeinschaft. Vielmehr bildet jede Partei eine eigene Bedarfsgemeinschaft. Der Aufenthaltsraum des Auftragnehmers steht diesem für den Überlassungszeitraum alleine und zur freien Verwendbarkeit zur Verfügung. Die Anwesenheit in dem überlassenen Wohnraum begründet für den Auftragnehmer keine zusätzliche Leistungsverpflichtung über die in § 3 vereinbarten Leistungen hinaus.
3. *Udostępnienie przez Zleceniodawcę pomieszczeń na rzecz Zleceniobiorcy nie skutkuje powstaniem wspólnoty domowej, a każda ze stron tworzy własną wspólnotę potrzeb. Pomieszczenie udostępnia się Zleceniobiorcy czasowo do wyłącznego i swobodnego korzystania.*
   Obecność w przekazanym do użytku pomieszczeniu mieszkalnym nie zobowiązuje Zleceniobiorcy do świadczenia dodatkowych usług wykraczających poza zakres usług określonych w § 3.

§ 7 Kündigung
§ 7 Wypowiedzenie

1. Die Vertragsparteien können diesen Vertrag mit einer Frist von einem Monat ohne Angaben von Gründen kündigen.
1. *Strony umowy mogą wypowiedzieć niniejszą umowę bez podawania przyczyn, z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.*

2. Die Rechte der Vertragsparteien zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleiben unberührt.
2. *Prawo stron umowy do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym z ważnej przyczyny pozostaje nienaruszone.*

3. Verweigert eine Partei die Vertragsanpassung im Hinblick auf Leistungsumfang und Vergütung gemäß § 3 Abs. 3 kann sie diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist außerordentlich kündigen.
3. *Jeżeli jedna ze stron nie wyrazi zgody na dopasowanie umowy w odniesieniu do zakresu usług i wynagrodzenia zgodnie z § 3 ust. 3, ma ona prawo do wypowiedzenia umowy w trybie nadzwyczajnym bez zachowania okresu wypowiedzenia.*

§ 8 Datenschutz
§ 8 Ochrona danych

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die gesetzlichen und vertraglichen Regelungen zum Datenschutz einzuhalten (Kundendaten werden nicht an Dritte weitergegeben und ausschließlich zur Sicherstellung der Dienstleistung verwendet).
Zleceniobiorca ma obowiązek przestrzegać ustawowych i umownych postanowień dotyczących ochrony danych (nie wolno mu przekazywać danych klienta osobom trzecim, dane te może wykorzystać wyłącznie do realizacji zlecenia).

§ 9 Anwendbares Recht/Vertragssprache
§ 9 Stosowane prawo / język umowy

Auf diesen Vertrag findet ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland Anwendung. Maßgebliche Sprache für den Vertrag und die Geschäftsbeziehung ist Deutsch.
Niniejsza umowa podlega wyłącznie prawu Republiki Federalnej Niemiec. W odniesieniu do umowy i stosunku biznesowego miarodajny jest język niemiecki.

§ 10 Salvatorische Klausel
§ 10 Klauzula salwatoryjna

1. Bei Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen bleibt die Wirksamkeit der übrigen Vereinbarung unberührt. Die Vertragsparteien vereinbaren die unwirksame Bestimmung durch eine andere, so weit als möglich wirksame, Regelung zu ersetzen, die dem Regelungsgehalt der alten Bestimmung *entspricht.*
1. *W razie gdyby poszczególne postanowienia umowy okazały się nieskuteczne, nie narusza to skuteczności pozostałych zapisów umowy. Strony umowy zastąpią postanowienie nieskuteczne takim, które będzie skuteczne, a zarazem możliwie najbliższe intencji nieważnego postanowienia.*

2. Vor Abschluss des Vertrags ist der Auftraggeber eingehend über den Auftragnehmer und dessen Leistungsangebot *informiert worden*
2. *Przed zawarciem umowy Zleceniodawca został szczegółowo poinformowany o Zleceniobiorcy i jego ofercie usług.*

Die Daten entha

§ 11 Notfallverhalten
§ 11 Postępowanie w nagłych wypadkach

In Notfällen, insbesondere bei plötzlicher starker Verschlechterung des Gesundheitszustandes der betreuten Person, ist/sind der Auftragnehmer oder die durch ihn beauftragten Dritten dazu verpflichtet, die in der Anlage 1 genannten Vertrauensperson/en zu benachrichtigen.
W sytuacjach nagłych, w szczególności w razie nagłego znacznego pogorszenia stanu zdrowie osoby objętej opieką Zleceniobiorca jest zobowiązany powiadomić o tym fakcie osobę zaufaną / osoby zaufane wskazane w załączniku 1.

Ort, Datum *Miejscowość, data*	Ort, Datum *Miejscowość, data*
«Fam_VN» «Fam_NN»	«FN_VN» «FN_NN»